



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 31

Rozeslána dne 12. června 2003

Cena Kč 50,-

O B S A H:

68. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Memoranda o porozumění týkajícího se provozu, financování, správy a statutu Velitelství sboru rychlé reakce spojeneckého velení v Evropě (HQ ARRC), Protokolu č. 1 k Memorandu o porozumění týkajícího se účasti Norského království ve Velitelství sboru rychlé reakce spojeneckého velení v Evropě (HQ ARRC), Protokolu č. 2 k Memorandu o porozumění týkajícího se účasti Španělského království ve Velitelství sboru rychlé reakce spojeneckého velení v Evropě (HQ ARRC), Dodatku č. 1 k Memorandu o porozumění týkajícího se provozu, financování, správy a statutu Velitelství sboru rychlé reakce spojeneckého velení v Evropě (HQ ARRC) a Protokolu č. 3 k Memorandu o porozumění týkajícího se účasti České republiky, Maďarské republiky a Polské republiky ve Velitelství sboru rychlé reakce spojeneckého velení v Evropě (HQ ARRC)
69. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dodatku č. 2 k Memorandu o porozumění Velitelství sboru rychlé reakce spojeneckého velení v Evropě (HQ ARRC)
-

68

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že

dne 11. února 1994 bylo v Bruselu otevřeno k podpisu Memorandum o porozumění mezi ministrem národní obrany Belgického království a ministrem národní obrany Kanady a ministrem obrany Dánského království a spolkovým ministrem obrany Spolkové republiky Německo a ministrem národní obrany Řecké republiky a ministrem obrany Italské republiky a ministrem obrany Nizozemského království a ministrem obrany Portugalské republiky a Generálním štábem Turecké republiky a ministrem obrany Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a ministrem obrany Spojených států amerických a Vrchním velitelstvím spojeneckých sil v Evropě týkající se provozu, financování, správy a statutu Velitelství sboru rychlé reakce spojeneckého velení v Evropě (HQ ARRC);

dne 9. listopadu 1999 byl v Bruselu otevřen k podpisu Protokol č. 1 k Memorandu o porozumění Velitelství sboru rychlé reakce spojeneckého velení v Evropě (HQ ARRC) mezi ministrem národní obrany Belgického království a ministrem národní obrany Kanady a ministrem obrany Dánského království a spolkovým ministrem obrany Spolkové republiky Německo a ministrem národní obrany Řecké republiky a ministrem obrany Italské republiky a ministrem obrany Nizozemského království a ministrem obrany Norského království a ministrem obrany Portugalské republiky a ministrem obrany Španělského království a Generálním štábem Turecké republiky a ministrem obrany Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a ministrem obrany Spojených států amerických a Vrchním velitelstvím spojeneckých sil v Evropě týkající se účasti Norského království ve Velitelství sboru rychlé reakce spojeneckého velení v Evropě;

dne 9. listopadu 1999 byl v Bruselu otevřen k podpisu Protokol č. 2 k Memorandu o porozumění Velitelství sboru rychlé reakce spojeneckého velení v Evropě (HQ ARRC) mezi ministrem národní obrany Belgického království a ministrem národní obrany Kanady a ministrem obrany Dánského království a spolkovým ministrem obrany Spolkové republiky Německo a ministrem národní obrany Řecké republiky a ministrem obrany Italské republiky a ministrem obrany Nizozemského království a ministrem obrany Norského království a ministrem obrany Portugalské republiky a ministrem obrany Španělského království a Generálním štábem Turecké republiky a ministrem obrany Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a ministrem obrany Spojených států amerických a Vrchním velitelstvím spojeneckých sil v Evropě týkající se účasti Španělského království ve Velitelství sboru rychlé reakce spojeneckého velení v Evropě;

dne 17. listopadu 1999 byl v Bruselu otevřen k podpisu Dodatek č. 1 k Memorandu o porozumění Velitelství sboru rychlé reakce spojeneckého velení v Evropě (HQ ARRC) mezi ministrem národní obrany Belgického království a ministrem národní obrany Kanady a ministrem obrany Dánského království a spolkovým ministrem obrany Spolkové republiky Německo a ministrem národní obrany Řecké republiky a ministrem obrany Italské republiky a ministrem obrany Nizozemského království a ministrem obrany Norského království a ministrem obrany Portugalské republiky a ministrem obrany Španělského království a Generálním štábem Turecké republiky a ministrem obrany Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a ministrem obrany Spojených států amerických a Vrchním velitelstvím spojeneckých sil v Evropě;

dne 4. dubna 2001 v Bruselu byl otevřen k podpisu a jménem České republiky podepsán Protokol č. 3 k Memorandu o porozumění Velitelství sboru rychlé reakce spojeneckého velení v Evropě (HQ ARRC) mezi ministrem národní obrany Belgického království a ministrem národní obrany Kanady a ministrem obrany České republiky a ministrem obrany Dánského království a spolkovým ministrem obrany Spolkové republiky Německo a ministrem národní obrany Řecké republiky a Generálním štábem pozemního vojska Maďarských obranných sil a ministrem obrany Italské republiky a ministrem obrany Nizozemského království a ministrem obrany Norského království a ministrem národní obrany Polské republiky a ministrem obrany Portugalské republiky a ministrem obrany Španělského království a Generálním štábem Turecké republiky a ministrem obrany Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a ministrem obrany Spojených států amerických a Vrchním velitelstvím spojeneckých sil v Evropě týkající se účasti České republiky, Maďarské republiky a Polské republiky ve Velitelství sboru rychlé reakce spojeneckého velení v Evropě.

Memorandum o porozumění vstoupilo v platnost na základě svého článku 10 odst. 10.1 dne 3. října 1994. Protokol č. 1 vstoupil v platnost na základě článku 9 odst. 9.2 Memoranda dne 12. května 2000. Protokol č. 2 vstoupil v platnost na základě článku 9 odst. 9.2 Memoranda dne 12. května 2000. Dodatek č. 1 vstoupil v platnost na základě článku 9 odst. 9.2 Memoranda dne 12. května 2000. Protokol č. 3 vstoupil v platnost na základě článku 9 odst. 9 Memoranda dne 29. května 2001 a tímto dnem vstoupil v platnost i pro Českou republiku.

Podpisem Protokolu č. 3 se na základě jeho bodu 1 stala Česká republika smluvní stranou Memoranda o porozumění, Protokolu č. 1, Protokolu č. 2 a Dodatku č. 1.

Pro Českou republiku vstoupilo Memorandum o porozumění, Protokol č. 1, Protokol č. 2 a Dodatek č. 1 v platnost dne 29. května 2001.

Nedílnou součástí Memoranda o porozumění je Příloha A – Povinnosti přijímacího státu a kompetentní země, Příloha B – Dohodnuté rozdělení funkcí HQ ARRC, Příloha C – Definice rozdělení nákladů, Příloha D – Poplatky za ubytování, stravování, vzdělání, lékařskou a stomatologickou péči a jiné služby a Příloha E – Rámec působnosti hlavního výboru pro finanční zdroje HQ ARRC. Do textů příloh lze nahlédnout na Ministerstvu zahraničních věcí a Ministerstvu obrany.

Anglické znění Memoranda a jeho překlad do českého jazyka, anglické znění Protokolu č. 1 a jeho překlad do českého jazyka, anglické znění Protokolu č. 2 a jeho překlad do českého jazyka, anglické znění Dodatku č. 1 a jeho překlad do českého jazyka a anglické znění Protokolu č. 3 a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší se současně.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF CANADA
AND
THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF DENMARK
AND
THE FEDERAL MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY
AND
THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE MINISTER OF DEFENCE OF THE ITALIAN REPUBLIC
AND
THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
AND
THE MINISTER OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF PORTUGAL
AND
THE GENERAL STAFF OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE SECRETARY OF STATE FOR DEFENCE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND
THE SECRETARY OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE SUPREME HEADQUARTERS ALLIED POWERS, EUROPE

C O N C E R N I N G

PŘEKLAD

MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ

MEZI

MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY BELGICKÉHO KRÁLOVSTVÍ

A

MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY KANADY

A

MINISTREM OBRANY DÁNSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

A

SPOLKOVÝM MINISTREM OBRANY SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO

A

MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY ŘECKÉ REPUBLIKY

A

MINISTREM OBRANY ITALSKÉ REPUBLIKY

A

MINISTREM OBRANY NIZOZEMSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

A

MINISTREM OBRANY PORTUGALSKÉ REPUBLIKY

A

GENERÁLNÍM ŠTÁBEM TURECKÉ REPUBLIKY

A

MINISTREM OBRANY SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA

A

MINISTREM OBRANY SPOJENÝCH STÁTŮ AMERICKÝCH

A

VRCHNÍM VELITELSTVÍM SPOJENECKÝCH SIL V EVROPĚ

TÝKAJÍCÍ SE

THE OPERATION, FUNDING, ADMINISTRATION AND STATUS OF THE
HEADQUARTERS ALLIED COMMAND EUROPE RAPID REACTION CORPS (HQ
ARRC)

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION

1. DEFINITIONS
2. PURPOSE
3. TASK AND STATUS OF HQ ARRC
4. STATUS OF PERSONNEL AND CLAIMS
5. RESPONSIBILITIES
6. FINANCIAL PROVISIONS
7. BUDGETARY AND ACCOUNTING PROVISIONS
8. WELFARE AND AMENITIES
9. REVIEW, AMENDMENT AND DIFFERENCES
10. COMMENCEMENT AND DURATION

INTRODUCTION

CONSIDERING that in furtherance of the North Atlantic Treaty, certain members of the Atlantic Alliance desire to unite their efforts for collective defence in ever closer cooperation;
CONSIDERING that the Defence Planning Committee (DPC) in Ministerial Session on 12 and 13 December 1991 agreed MC 317, The Final Report on NATO's Forces Structures for 1995 and Beyond, which had been endorsed previously by the 110th Military Committee/Chiefs of Staff Session;

CONSIDERING that the DPC approved the General Report on 1992 NATO Force Goals, DPC-D(92)2, on 16 May 1992;

RECOGNISING that a part of the NATO future force structure as set out in MC 317 includes the establishment of the Allied Command Europe Rapid Reaction Corps (ARRC);

PROVOZU, FINANCOVÁNÍ, SPRÁVY A STATUTU VELITELSTVÍ
SBORU RYCHLÉ REAKCE SPOJENECKÉHO VELENÍ V EVROPĚ (HQ ARRC)

OBSAH

ÚVOD

1. DEFINICE
2. ÚČEL
3. ÚKOL A STATUT HQ ARRC
4. STATUT PERSONÁLU A NÁROKY
5. ODPOVĚDNOST
6. FINANČNÍ ZABEZPEČENÍ
7. ROZPOČTOVÉ A ÚČETNÍ ZABEZPEČENÍ
8. VEŘEJNÉ SPORTOVNÍ, KULTURNÍ A SPOLEČENSKÉ SLUŽBY
9. REVIZE, ZMĚNY A SPORNÉ OTÁZKY
10. VSTUP V PLATNOST A DOBA PLATNOSTI

ÚVOD

Berouce v úvahu, že na podporu Severoatlantické smlouvy si určití členové Atlantické aliance přejí sjednotit své úsilí ke kolektivní obraně v ještě užší spolupráci;

berouce v úvahu, že Výbor pro obranné plánování (DPC) na schůzi ministrů dne 12. a 13. prosince 1991 odsouhlasil MC 317 – Závěrečnou zprávu o struktuře sil NATO na rok 1995 a pozdější období, která byla navíc předtím schválena 110. zasedáním vojenského výboru/náčelníků štábů;

berouce v úvahu, že Výbor pro obranné plánování (DPC) schválil dne 16. května 1992 Všeobecnou zprávu DPC-D(92) o cílech sil NATO v r. 1992;

uznávající, že část budoucí struktury sil NATO, jak je vysvětleno v MC 317, zahrnuje zřízení Velitelství sboru rychlé reakce Spojeneckého velení v Evropě (ARRC);

NOTING that by decision of the DPC(92)141 dated 22 September 1992 as amended on 24 September 1992, an international military headquarters directly subordinate to Supreme Headquarters Allied Powers Europe (SHAPE) was activated under NATO command;

FURTHER NOTING that that headquarters was consequently established on a temporary basis at Bielefeld pending its relocation to Rheindahlen;

THEREFORE the signatories have reached the understanding in this Memorandum of Understanding (MOU).

SECTION ONE

DEFINITIONS

1.1 HQ ARRC means the international military headquarters together with, when the headquarters is deployed, those assigned signals and support elements which the authorised deployment plan identifies as an integral part of the headquarters known as the Headquarters of the Allied Command Europe Rapid Reaction Corps established pursuant to the North Atlantic Treaty by decision of the DPC on the basis of NATO document PO(92)141 dated 22 September 1992 as amended on 24 September 1992.

1.2 PARTICIPANT means the nation of any signatory to this MOU being a member of NATO who has agreed to provide personnel and financial support to HQ ARRC in accordance with the provisions of this MOU.

1.3 THE RECEIVING STATE means the PARTICIPANT on whose sovereign territory HQ ARRC is established.

1.4 THE FRAMEWORK NATION means the PARTICIPANT responsible for providing the command, communications, administration and logistical support of HQ ARRC, as outlined in this MOU.

berouce na vědomí, že podle rozhodnutí DPC na základě dokumentu NATO PO(92)141 ze dne 22. září 1992, ve znění ze dne 24. září 1992, bylo uvedeno v činnost, pod velením NATO, mezinárodní vojenské velitelství přímo podřízené Vrchnímu velitelství spojeneckých sil v Evropě (SHAPE);

dále berouce na vědomí, že toto velitelství bylo následně dočasně zřízeno v Bielefeldu až do svého přemístění do Rheindahlenu;

proto signatáři dosáhli dohody v tomto Memorandu o porozumění (MOP).

Článek 1

DEFINICE

1.1 VELITELSTVÍ ARRC (HQ ARRC) znamená mezinárodní vojenské velitelství spolu s těmi vyčleněnými spojovacími a zabezpečovacími složkami, které při rozvinutí velitelství upravuje schválený plán rozvinutí jako nedílnou součást velitelství, známého jako Velitelství sboru rychlé reakce Spojeneckého velení v Evropě, zřízeného podle Severoatlantické smlouvy rozhodnutím Výboru pro obranné plánování (DPC) na základě dokumentu NATO PO(92)141 ze dne 22. září 1992 ve znění ze dne 24. září 1992.

1.2 ÚČASTNÍK znamená zemi kteréhokoli signatáře tohoto MOP, který je členem NATO a souhlasil s tím, že poskytne personál a finanční zabezpečení HQ ARRC v souladu s ustanoveními tohoto MOP.

1.3 PŘIJÍMAJÍCÍ STÁT znamená ÚČASTNÍKA, na jehož svrchovaném území je HQ ARRC zřízeno.

1.4 KOMPETENTNÍ ZEMĚ znamená ÚČASTNÍKA, odpovědného za zajištění velení, spojení, správy a logistické podpory HQ ARRC tak, jak je vyznačeno v tomto MOP.

SECTION TWO

PURPOSE

2.1 The purpose of this MOU is, in respect of HQ ARRC's role in Allied Command Europe (ACE):

- a. To make provision for the operating procedures, stationing, funding, manpower, administration and logistical support of HQ ARRC.
- b. To deal with questions concerning the status of HQ ARRC and that of the personnel assigned to it.
- c. To deal with arrangements pertaining to funding the activities and operations of HQ ARRC.

SECTION THREE

TASK AND STATUS OF HQ ARRC

3.1 The task of HQ ARRC under Commander ARRC (COMARRC) is to exercise command and control of up to four divisions and Corps Troops deployed anywhere in ACE as directed by SACEUR, in accordance with crisis management contingency plans prepared under the direction of the ACE Reaction Forces Planning Staff (ARFPS) at SHAPE.

3.2 HQ ARRC is an international military headquarters of NATO directly subordinate to SHAPE established under the North Atlantic Treaty and to which the provisions of the Protocol of 28 August 1952 on the Status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty (the PARIS PROTOCOL), the provisions of the Agreement of 19 June 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces as applied by the PARIS PROTOCOL, and the agreements supplementary to and implementing the PARIS PROTOCOL apply.

SECTION FOUR

STATUS OF PERSONNEL AND CLAIMS

4.1 The status of personnel of HQ ARRC will be in accordance with the agreements mentioned in Section 3.2.

4.2 Claims (other than contractual claims) against HQ ARRC will be dealt with in accordance with the arrangements mentioned in Section 3.2.

Článek 2

ÚČEL

2.1 Účelem tohoto MOP, pokud se týká úlohy HQ ARRC ve Velitelství spojeneckých sil v Evropě (ACE), je:

- a. Zajistit operační postupy, rozmísťování, financování, lidské zdroje, správu a logistické zabezpečení HQ ARRC.
- b. Zabývat se otázkami, které se týkají statutu HQ ARRC a k němu přiděleného personálu.
- c. Zabývat se opatřeními týkajícími se financování činností a operací HQ ARRC.

Článek 3

ÚKOL A STATUT HQ ARRC

3.1 Úkolem HQ ARRC pod velitelem ARRC (COMARRC) je provádět velení a řízení až čtyř divizí sborových jednotek rozmístěných kdekoli v oblasti ACE podle nařízení SACEUR, ve shodě se záložními plány krizového managementu, vypracovanými pod vedením Štábu ACE pro plánování sil reakce v SHAPE (ARFPS).

3.2 HQ ARRC je mezinárodní vojenské velitelství NATO přímo podřízené SHAPE, zřízené podle Severoatlantické smlouvy, pro které platí ustanovení Protokolu z 28. srpna 1952 o Statutu mezinárodních vojenských velitelství vypracovaného na základě Severoatlantické smlouvy („Pařížský protokol“), ustanovení Dohody z 19. června 1951 mezi smluvními stranami Severoatlantické smlouvy o statutu jejich sil, jak to vyžaduje Pařížský protokol a dodatkové dohody k realizaci Pařížského protokolu.

Článek 4

STATUT PERSONÁLU A NÁROKY

4.1 Statut personálu HQ ARRC bude v souladu s dohodami zmíněnými v odstavci 3. 2.

4.2 Nároky (jiné než smluvní) vůči HQ ARRC budou projednávány v souladu s dohodami, uvedenými v odstavci 3. 2.

SECTION FIVE

RESPONSIBILITIES

5.1 The RECEIVING STATE will be the Federal Republic of Germany and will provide, until April 1994 at Bielefeld in Germany and thereafter on a permanent basis at Rheindahlen in Germany, accommodation and facilities in accordance with Annex A to the FRAMEWORK NATION for HQ ARRC, its personnel and dependants.

5.2 The FRAMEWORK NATION will be the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and will administer and support HQ ARRC in accordance with this MOU.

5.3 Each PARTICIPANT will assign to HQ ARRC appropriate personnel to fill the posts set out in Annex B as allocated therein to each PARTICIPANT in order to ensure that HQ ARRC will be fully manned as soon as possible and in any event by 31 October 1994.

5.4 Informal arrangements in writing between COMARRC and the Senior National Representative (SNR) of any interested PARTICIPANT may permit changes, other than those affecting manpower levels and allocations to specific nations, to be made to the agreed post allocation set out in Annex B, up to and including OF2 appointments.

5.5 Any supplement to or reduction in the agreed post allocation set out in Annex B, or any change in agreed post allocation in relation to appointments for OF3 and above, may only be effected after agreement thereto in writing by all PARTICIPANTS.

5.6 Job descriptions, including any changes to them, will be subject to the concurrence of the relevant PARTICIPANT through its SNR. HQ ARRC will employ personnel in accordance with the relevant job descriptions.

SECTION SIX

FINANCIAL PROVISIONS

6.1 Except as provided below the FRAMEWORK NATION will bear the cost of operating and maintaining HQ ARRC on the basis of the responsibilities set out at Annex A.

National Funding

6.2 Each PARTICIPANT will meet the cost of:

Článek 5

ODPOVĚDNOSTI

5.1 PŘIJÍMAJÍCÍM STÁTEM bude Spolková republika Německo a do dubna 1994 poskytne na základně v Bielefeldu v Německu a poté trvale v Rheindahleu v Německu ubytování a zařízení v souladu s Přílohou A KOMPETENTNÍ ZEMÍ pro HQ ARRC, jeho personál a závislé osoby.

5.2 KOMPETENTNÍ ZEMÍ bude Spojené království Velké Británie a Severního Irska a bude spravovat a zabezpečovat HQ ARRC v souladu s tímto MOP.

5.3 Každý ÚČASTNÍK určí do HQ ARRC příslušný personál k obsazení funkcí uvedených v Příloze B, které jsou zde přiděleny každému ÚČASTNÍKU, aby bylo zajištěno, že HQ ARRC bude plně obsazeno co nejdříve a v každém případě do 31. října 1994.

5.4 Běžná písemná ujednání mezi velitelem ARRC (COMARRC) a Nejvyšším národním představitelem (SNR) kteréhokoli zainteresovaného ÚČASTNÍKA mohou povolit změny ve schválených přidělených funkcích uvedených v Příloze B až po funkci OF2 včetně, avšak nesmí ovlivnit úroveň a přidělené počty funkcí určitých zemí.

5.5 Jakýkoliv dodatek nebo snížení v odsouhlaseném přidělení funkcí uvedeném v Příloze B nebo jakákoli změna v odsouhlaseném přidělení funkcí ve vztahu ke jmenování do funkcí OF3 a výše mohou být uskutečněny jen po dohodě písemně všemi ÚČASTNÍKY.

5.6 Popisy práce včetně jejich jakýchkoli změn budou podléhat souhlasu příslušného ÚČASTNÍKA prostřednictvím jeho SNR. HQ ARRC bude zaměstnávat personál v souladu s příslušnými popisy práce.

Článek 6

FINANČNÍ USTANOVENÍ

6.1. S výjimkou toho, co je stanoveno níže, KOMPETENTNÍ ZEMĚ ponese náklady za provoz a údržbu HQ ARRC na základě odpovědností stanovených v Příloze A.

Národní financování

6.2 Každý ÚČASTNÍK bude hradit náklady na:

- a. Representatives assigned by it to HQ ARRC in accordance with Section 5.3 and expenditure related to those representatives, and any national support element or other national representation additional to that set out in the staff structure at Annex B, together with such allowances including per diem expenses as are payable under national regulations.
- b. Any equipment or any personnel brought into HQ ARRC in excess of that provided by the FRAMEWORK NATION.
- c. Communications arising from national requirement.
- d. The additional cost of any special facility or equipment required to meet national needs (including buildings, sports and amenity facilities), and of any operating costs where these can be separately identified by the FRAMEWORK NATION.

6.3 The FRAMEWORK NATION will not be responsible for any costs in respect of dependants of the personnel of other PARTICIPANTS.

NATO Funding

6.4 There will be submitted for NATO Military Budget funding, to be considered by the Military Budget Committee in accordance with their guidelines and principles for funding:

- a. those task-related HQ ARRC operating and maintenance costs which arise from SACEUR-directed deployment outside the area defined at the date of coming into effect of this MOU as the administrative area of UK Support Command (Germany) (UKSC(G));
- b. the costs arising from the direction or contingency plans of higher NATO headquarters;
- c. task-related costs arising from liaison, planning, training and deployment in pursuance of HQ ARRC's role and resulting in movements of

- a. Jím stanovené zástupce v HQ ARRC v souladu s čl. 5.3 a výdaje spojené s těmito zástupci a jakoukoli národní zabezpečovací složkou nebo jinou národní reprezentací, která je nad rámec struktury štábu, jež je stanovena v Příloze B, spolu s přídávky včetně výdajů per diem, které se vyplácejí podle národních předpisů.
- b. Jakékoli vybavení nebo jakýkoli personál dopravený do HQ ARRC navíc k tomu, co bylo poskytnuto KOMPETENTNÍ ZEMÍ.
- c. Spojení vyplývající z národních požadavků.
- d. Dodatečné náklady za jakékoliv speciální zařízení nebo vybavení vyžadované k pokrytí národních potřeb (včetně budov, sportovních a společenských zařízení) a jakékoli jiné provozní náklady, které mohou být zvlášť vykázány KOMPETENTNÍ ZEMÍ.

6.3 KOMPETENTNÍ ZEMĚ nebude zodpovědná za žádné náklady týkající se závislých osob personálu jiných ÚČASTNÍKŮ.

Financování z prostředků NATO

6.4 Pro financování z vojenského rozpočtu NATO budou předkládány vojenskému rozpočtovému výboru k posouzení podle jeho směrnic a zásad pro financování:

- a. Náklady vztahující se k úkolům HQ ARRC při operacích a údržbě, vznikající z rozmístění řízeného SACEUR mimo oblast stanovenou k datu vstupu v platnost tohoto MOP jako správní oblast Zabezpečovacího velitelství Velké Británie (Německo) (UKSC(G)).
- b. Náklady vznikající z nařízení nebo z rezervních plánů vyšších velitelství NATO.
- c. Náklady vznikající v souvislosti se styčnými úkoly, úkoly plánování, výcviku a rozmístění při plnění úlohy HQ ARRC, jejichž výsledkem jsou pohyby personálu HQ ARRC nebo celého HQ ARRC nebo jeho části,

personnel of HQ ARRC or of HQ ARRC in whole or in part arising from deployment under a. or from direction or contingency plans under b.;

d. transportation costs associated with authorised temporary duty away from HQ ARRC and outside UKSG(G) where the duty is associated with the ACE-wide task or multinational role of HQ ARRC.

Shared Funding

6.5 Any expenditure which:

a. is not funded by the FRAMEWORK NATION, by individual PARTICIPANTS or from the NATO Military Budget and which is agreed by the PARTICIPANTS under the procedures set out in Section 7.3, or

b. is in respect of the costs of military exercises within UKSC(G) in excess of the FRAMEWORK NATION responsibilities set out in paragraph 3 of Annex A, or

c. arises out of settlement of a claim pursuant to Section 4.2,

will be shared by the PARTICIPANTS in accordance with the cost sharing formula set out in Annex C.

Personnel Support Arrangements

6.6 Facilities provided by the FRAMEWORK NATION to the personnel of other PARTICIPANTS will be made available under the same conditions of scaling and quality to the personnel of all PARTICIPANTS and subject to reimbursement at rates to be published from time to time by the FRAMEWORK NATION. Such facilities will include, subject to availability:

a. Accommodation and messing for single and married personnel.

k nimž dochází při rozmísťování podle písmene a. nebo z nařízení nebo rezervních plánů podle písmene b.

- d. Náklady na dopravu spojené s povoleným krátkodobým plněním úkolů mimo HQ ARRC a mimo oblast UKSG(G), souvisí-li povinnost s úkoly celého ACE nebo s mnohonárodní rolí HQ ARRC.

Sdílené financování:

6.5 Jakýkoli výdaj, který:

- a. není financován KOMPETENTNÍ ZEMÍ, jednotlivými ÚČASTNÍKY nebo z vojenského rozpočtu NATO a který je dohodnut ÚČASTNÍKY podle postupů uvedených v oddílu 7.3, nebo
- b. co do nákladů vojenských cvičení v rámci UKSC(G) přesahuje odpovědnosti KOMPETENTNÍHO STÁTU stanovené v odstavci 3 Přílohy A, nebo
- c. vzniká z uspokojení nároku podle odstavce 4.2,

bude sdílen ÚČASTNÍKY v souladu se vzorcem pro sdílení nákladů uvedeným v Příloze C.

Opatření k zabezpečení personálu

6.6 Zařízení poskytnutá KOMPETENTNÍ ZEMÍ pro personál ostatních ÚČASTNÍKŮ budou zpřístupněna podle stejných podmínek co do rozsahu a kvality pro personál všech ÚČASTNÍKŮ a podléhají úhradám v sazbách, které budou příležitostně zveřejňovány KOMPETENTNÍ ZEMÍ. Taková zařízení budou zahrnovat podle dostupnosti:

- a. Ubytování a stravování pro svobodné a manžele.

- b. Medical and dental services to a standard not exceeding that which is provided by the FRAMEWORK NATION for its own personnel and their dependants. First aid at the point of injury will, however, be provided free of charge for ARRC personnel on duty.
- c. Education to the standards of the FRAMEWORK NATION for dependant children of school age.

6.7 Charges for these facilities will be calculated in accordance with the principles at Annex D. Such charges will be expressed, and bills are to be settled, in the currency of the RECEIVING STATE. Any change will be subject at least three months' written notice to the PARTICIPANTS and will be supported by an explanation of the reasons for the change. Each PARTICIPANT will take all reasonable steps to ensure that the bills raised against its personnel by the FRAMEWORK NATION are settled promptly. The FRAMEWORK NATION will conclude bilateral arrangements with each of the other PARTICIPANTS on the arrangements for settling such bills.

SECTION SEVEN

BUDGETARY AND ACCOUNTING PROVISIONS

7.1 The funds provided by the FRAMEWORK NATION will be controlled in accordance with its national financial and accounting procedures. HQ ARRC will provide for the information of PARTICIPANTS an annual summary under NATO Budget Chapter headings of the FRAMEWORK NATION's direct contribution to its operating costs.

7.2 Funds made available from NATO sources will be requested and accounted for in accordance with standard NATO procedures defined in ACE Directives.

7.3 Estimates of the expenditure arising out of the multinational role and ACE-wide deployment of HQ ARRC which is not funded by the FRAMEWORK NATION, by individual PARTICIPANTS or from the NATO Military Budget will be prepared by HQ ARRC by 1 September of each year for the following calendar year and four subsequent years. Before being submitted formally to PARTICIPANTS the military requirements on which these estimates are based will be reviewed at a meeting comprising the SNR of each PARTICIPANT serving in HQ ARRC or his representative. Thereafter they will be

b. Lékařskou a stomatologickou péčí do úrovně nepřekračující standard poskytovaný KOMPETENTNÍ ZEMÍ vlastnímu personálu a osobám na něm závislým. První pomoc na místě zranění však bude poskytnuta personálu ARRC ve službě bezplatně.

c. Vzdělání pro nezaopatřené děti ve školním věku do úrovně zabezpečené KOMPETENTNÍ ZEMÍ.

6.7 Poplatky za tato zařízení budou vypočteny v souladu se zásadami uvedenými v Příloze D. Takové poplatky budou vyčísleny a účty mají být hrazeny v měně PŘIJÍMAJÍCÍHO STÁTU. Jakákoli změna bude podléhat písemnému oznámení ÚČASTNÍKŮM nejméně tři měsíce předem a bude doložena vysvětlením důvodů ke změně. Každý ÚČASTNÍK podnikne všechny přiměřené kroky k zajištění toho, aby účty vystavené jeho zaměstnancům KOMPETENTNÍ ZEMÍ byly vyrovnány okamžitě. KOMPETENTNÍ ZEMĚ uzavře dvoustranné dohody s každým z ostatních ÚČASTNÍKŮ o opatřeních pro vyrovnávání těchto účtů.

Článek 7

ROZPOČTOVÁ A ÚČETNÍ USTANOVENÍ

7.1 Finanční prostředky poskytnuté KOMPETENTNÍ ZEMÍ budou spravovány v souladu s jejími národními finančními a účetními postupy. HQ ARRC bude poskytovat pro informaci ÚČASTNÍKŮ roční přehled přímého příspěvku KOMPETENTNÍ ZEMĚ k jejím provozním nákladům pod záhlavím Rozpočtová kapitola NATO.

7.2 Finanční prostředky, které jsou k dispozici ze zdrojů NATO, budou vyžádány a vyúčtovávány v souladu se standardními postupy NATO stanovenými ve směrnicích ACE.

7.3 Odhady výdajů, vznikající z mnohonárodní role a rozmístění HQ ARRC v rámci celého ACE, které nejsou hrazeny KOMPETENTNÍ ZEMÍ, jednotlivými ÚČASTNÍKY nebo z vojenského rozpočtu NATO, budou připraveny HQ ARRC do 1. září každého roku pro následující kalendářní rok a čtyři následující roky. Před oficiálním předložením ÚČASTNÍKŮM budou vojenské požadavky, na nichž jsou tyto odhady založeny, přezkoumány na setkání skládajícím se z SNR každého ÚČASTNÍKA sloužícího v HQ ARRC nebo jeho zástupce. Dále pak budou posouzeny Hlavním výborem HQ ARRC pro finanční zdroje (SRC), zřízeným

considered by a committee to be known as the HQ ARRC Senior Resources Committee (SRC) established for the purpose, on which all PARTICIPANTS will be represented. The SRC will scrutinise and agree the budget which will be shared between the PARTICIPANTS in accordance with the arrangements in Annex C. Funds made available from Shared Funds will be requested and accounted for in accordance with the Financial Administrative Procedures for Shared Funding agreed by the SRC. The SRC will meet in accordance with its Terms of Reference at Annex E.

7.4 Funds made available from NATO sources and from PARTICIPANTS in accordance with Section 7.3 will be subject to audit by the International Board of Auditors for NATO in accordance with its Charter (C-M(81)31 revised by C-M(90)46) and with the provisions of the NATO Financial Regulations relating to external audit (C-M(80)30). A copy of the Board's findings will be provided to each PARTICIPANT.

7.5 Funding of the shared element of the HQ ARRC budget will be provided by PARTICIPANTS in three instalments. Subject to satisfactory scrutiny of the budget by the SRC, PARTICIPANTS will make available within one month of receipt of the invoice and in the currency of the RECEIVING STATE the amount specified in the invoice being their share of the planned expenditure. If in the view of HQ ARRC expenditure is likely to vary significantly from that originally estimated, a revised estimate may be submitted for approval to the SRC. Thereafter an additional invoice will be raised by HQ ARRC on the basis of the PARTICIPANT's appropriate share of the revised budget.

7.6 HQ ARRC will maintain a full and complete record of all expenditure incurred and an annual report detailing that expenditure will be submitted to the SRC. If at the end of an accounting period expenditure has been lower than forecast, subsequent invoices will be adjusted accordingly. At the end of the year, if a PARTICIPANT has paid more than the appropriate share of actual expenditure, the excess will be retained and offset against the following year's contribution.

SECTION EIGHT

WELFARE AND AMENITIES

8.1 Personnel of PARTICIPANTS and their dependants, including national support elements and their dependants, will have access to the FRAMEWORK NATION's officially

pro tento účel, na němž budou zastoupeni všichni ÚČASTNÍCI. SRC prozkoumá a odsouhlasí rozpočet, který bude rozdělen mezi ÚČASTNÍKY v souladu s opatřeními v Příloze C. Finanční prostředky, které jsou k dispozici ze sdíleného fondu, budou vyžadovány a vyúčtovávány v souladu s Finančními administrativními postupy pro sdílené financování schválené SRC. SRC se bude scházet v souladu s jeho rámcem působnosti dle Přílohy E.

7.4 Prostředky dostupné ze zdrojů NATO a od ÚČASTNÍKŮ v souladu s odstavcem 7.3 budou podrobovány auditu Mezinárodní rady auditorů pro NATO v souladu s její Chartou (C-M(81)31 revidovanou dokumentem C-M(90)46) a s ustanoveními Finančních předpisů NATO vztahujícími se k vnějšímu auditu (C-M(80)30). Kopie zjištění Rady bude poskytnuta každému ÚČASTNÍKU.

7.5 Financování sdílené složky rozpočtu HQ ARRC bude poskytnuto ÚČASTNÍKY ve třech splátkách. Za dostatečné kontroly SRC nad rozpočtem ÚČASTNÍCI uvolní v rámci jednoho měsíce od přijetí faktury v měně PŘIJÍMAJÍCÍHO STÁTU částku specifikovanou ve faktuře, která je jejich podílem na plánovaných výdajích. Jestliže se podle HQ ARRC výdaje budou pravděpodobně od původního odhadu podstatně lišit, může být ke schválení SRC předložen revidovaný odhad. Následně HQ ARRC vystaví dodatečnou fakturu na základě příslušného podílu ÚČASTNÍKŮ na revidovaném rozpočtu.

7.6 HQ ARRC povede podrobný a úplný záznam všech vzniklých výdajů a předloží výroční zprávu SRC s podrobnostmi těchto výdajů. Jestliže na konci účetního období byly výdaje nižší, než byl odhad, následné faktury budou podle toho upraveny. Jestliže ÚČASTNÍK na konci roku zaplatil více než příslušný díl skutečných výdajů, přeplatek bude pozdržen a bude vyrovnán proti příspěvku následujícího roku.

Článek 8

ZABEZPEČENÍ KULTURNÍ, SPORTOVNÍ A SPOLEČENSKÉ ČINNOSTI

8.1 Personál ÚČASTNÍKŮ a osoby na nich závislé včetně národní zabezpečující složky a osob na ní

provided welfare facilities, subject to availability and to the FRAMEWORK NATION's own national requirements and standards, and in accordance with restrictions imposed by the RECEIVING STATE's law. These services will be subject to reimbursement at rates to be published from time to time by the FRAMEWORK NATION.

8.2 In addition, personnel of PARTICIPANTS and their dependants, including national support elements and their dependants, will have access to recreational amenities belonging to the FRAMEWORK NATION, subject to availability and in accordance with restrictions imposed by the RECEIVING STATE's law. Any charges for these facilities will be the same as those for the FRAMEWORK NATION's own personnel and will be the responsibility of the individual involved.

8.3 Facilities for duty free goods will be made available through the Navy, Army and Air Force Institutes (NAAFI) and any other concessionary agency of the FRAMEWORK NATION to personnel of PARTICIPANTS and their dependants and to personnel of national support elements and their dependants on such terms and on such conditions as will be determined by the FRAMEWORK NATION and in accordance with the relevant agreements with the RECEIVING STATE.

8.4 Membership of the Officers' Mess, the Warrant Officers' and Sergeants' Mess and the Corporals' Mess will be granted to personnel of HQ ARRC and to personnel of national support elements in accordance with membership rules to be determined by the members on a one person one vote basis.

SECTION NINE

REVIEW, AMENDMENT AND DIFFERENCES

9.1 Signatories to this MOU will meet annually under the chairmanship of the FRAMEWORK NATION to review the operation of this MOU.

9.2 Any signatory to this MOU may propose amendment to any of its provisions. Any such amendment will come into effect when accepted in writing by all signatories to this MOU.

závislých budou mít přístup do úředně poskytnutých kulturních, sportovních a společenských zařízení KOMPETENTNÍ ZEMĚ podle dostupnosti a národních požadavků a standardů KOMPETENTNÍ ZEMĚ a v souladu s omezeními stanovenými právními předpisy PŘIJÍMAJÍCÍHO STÁTU. Tyto služby budou podléhat refundaci podle sazeb příležitostně publikovaných KOMPETENTNÍ ZEMÍ.

8.2 Kromě toho personál ÚČASTNÍKŮ a osob na nich závislých včetně národní zabezpečující složky a osob na ní závislých budou mít přístup do rekreačních zařízení patřících KOMPETENTNÍ ZEMI podle dostupnosti a v souladu s omezeními stanovenými právem PŘIJÍMAJÍCÍHO STÁTU. Všechny poplatky za tato zařízení budou stejné jako pro vlastní personál KOMPETENTNÍ ZEMĚ a za jejich úhradu bude odpovídat příslušná osoba.

8.3 Zařízení s bezcelním zbožím budou zpřístupněna prostřednictvím Institutů námořnictva, armády a le-tectva (NAAFI) a dalších věcně příslušných agentur KOMPETENTNÍ ZEMĚ pro personál ÚČASTNÍKŮ a jejich závislé osoby a pro personál zabezpečujících národních složek a jejich závislé osoby podle takových pravidel a za takových podmínek, jak bude určeno KOMPETENTNÍ ZEMÍ v souladu s příslušnými dohodami s PŘIJÍMAJÍCÍM STÁTEM.

8.4 Členství v důstojnickém, praporčickém, rotmistrovském a poddůstojnickém klubu bude uděleno personálu HQ ARRC a personálu národních zabezpečujících složek v souladu s pravidly členství určenými členy na základě principu, že jedné osobě náleží vždy jeden hlas.

Článek 9

REVIZE, ZMĚNY A SPORNÉ OTÁZKY

9.1 Signatáři tohoto MOP se budou každoročně scházet za předsednictví KOMPETENTNÍ ZEMĚ, aby posoudili provádění tohoto MOP.

9.2 Kterýkoli signatář tohoto MOP může navrhnout změnu ke kterémukoli ustanovení. Jakákoli taková změna vstoupí v platnost, až když je písemně akceptována všemi signatáři tohoto MOP.

9.3 Any difference between any of the signatories to this MOU relating to its interpretation or application will be settled by negotiation among the signatories without recourse to outside jurisdiction. Any difference which cannot be settled by direct negotiation within 90 days will be referred to the appropriate NATO authority whose decision shall be final.

SECTION TEN

COMMENCEMENT AND DURATION

10.1 This MOU will come into effect on the date of the last signature thereto, or on the date of notification of approval in the event of signature being expressed to be made subject to subsequent approval, and will continue in effect until such time as all PARTICIPANTS decide otherwise.

10.2 Upon termination of this MOU the financial consequences resulting therefrom, including the determination of the residual value of the infrastructure, facilities and equipment subject to shared funding, will be settled by negotiation between the PARTICIPANTS. The residual value will be determined on the basis of the military or economic use which the relinquished improvements, equipment or supplies have for the FRAMEWORK NATION itself.

10.3 Any PARTICIPANT may withdraw from this MOU or reduce the scope of its participation in it, by giving 12 months notice in writing of such withdrawal or of the intended change to all other signatories.

The foregoing represents the understandings reached between the signatories upon the matters referred to therein.

DONE IN THE ENGLISH, FRENCH AND GERMAN LANGUAGES, ALL THREE TEXTS BEING EQUALLY AUTHENTIC, IN ONE ORIGINAL WHICH WILL BE DEPOSITED WITH THE SECRETARY OF STATE FOR DEFENCE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, WHO WILL TRANSMIT A CERTIFIED COPY TO ALL SIGNATORIES.

9.3 Jakákoli rozdílnost názorů mezi kterýmikoli signatáři tohoto MOP vztahující se k jeho výkladu nebo aplikaci bude urovnána jednáním mezi signatáři, aniž by byla postoupena vnější jurisdikci. Jakýkoli spor, který nemůže být urovnán přímým jednáním v rozmezí 90 dní, bude postoupen příslušné složce NATO, jejíž rozhodnutí bude konečné.

Článek 10

VSTUP V PLATNOST A DOBA PLATNOSTI

10.1 Toto MOP vstoupí v platnost dnem posledního k němu připojeného podpisu nebo dnem notifikace o schválení v případě, že podpis má být výslovně podroben následnému schválení, a bude v platnosti do doby, dokud se všichni ÚČASTNÍCI nerozhodnou jinak.

10.2 Finanční důsledky, které vyplynou z ukončení platnosti tohoto MOP, včetně určení zbytkové hodnoty infrastruktury, zařízení a vybavení podléhajících sdílenému financování, budou vyřešeny jednáním mezi ÚČASTNÍKY. Zbytková hodnota bude určena na základě vojenské nebo ekonomické užitečnosti, kterou budou mít přenechaná zlepšení, vybavení nebo materiál pro samotnou KOMPETENTNÍ ZEMI.

10.3 Kterýkoli ÚČASTNÍK může odstoupit od tohoto MOP nebo omezit rozsah své účasti v něm podáním písemného oznámení o odstoupení nebo o zamýšlené změně všem ostatním signatářům 12 měsíců předem.

Uvedený text představuje porozumění dosažené mezi signatáři o záležitostech v něm zmíněných.

VYHOTOVENO V JAZYCE ANGLICKÉM, FRANCOUZSKÉM A NĚMECKÉM, PŘIČEMŽ VŠECHNY TŘI TEXTY JSOU SHODNĚ PLATNÉ, V JEDNOM ORIGINÁLU, JENŽ BUDE ULOŽEN U MINISTRA OBRANY SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA, KTERÝ DORUČÍ OVĚŘENÉ KOPIE VŠEM SIGNATÁŘŮM.

PROTOCOL No 1

TO THE HEADQUARTERS ALLIED COMMAND EUROPE RAPID REACTION CORPS
(HQ ARRC) MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF CANADA

AND

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF DENMARK

AND

THE FEDERAL MINISTER OF DEFENCE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY

AND

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE ITALIAN REPUBLIC

AND

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

AND

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF NORWAY

AND

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF PORTUGAL

AND

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF SPAIN

AND

THE GENERAL STAFF OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE SECRETARY OF STATE FOR DEFENCE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

PŘEKLAD

PROTOKOL Č. 1

K MEMORANDU O POROZUMĚNÍ VELITELSTVÍ SBORU RYCHLÉ REAKCE SPOJENECKÉHO
VELENÍ V EVROPĚ (HQ ARRC)

MEZI

MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY BELGICKÉHO KRÁLOVSTVÍ

A

MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY KANADY

A

MINISTREM OBRANY DÁNSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

A

SPOLKOVÝM MINISTREM OBRANY SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO

A

MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY ŘECKÉ REPUBLIKY

A

MINISTREM OBRANY ITALSKÉ REPUBLIKY

A

MINISTREM OBRANY NIZOZEMSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

A

MINISTREM OBRANY NORSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

A

MINISTREM OBRANY PORTUGALSKÉ REPUBLIKY

A

MINISTREM OBRANY ŠPANĚLSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

A

GENERÁLNÍM ŠTÁBEM TURECKÉ REPUBLIKY

A

MINISTREM OBRANY SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA

AND
THE SECRETARY OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE SUPREME HEADQUARTERS ALLIED POWERS EUROPE
CONCERNING THE PARTICIPATION OF THE KINGDOM OF NORWAY IN THE
HEADQUARTERS ALLIED COMMAND EUROPE RAPID REACTION CORPS

CONSIDERING the Memorandum of Understanding dated 03 October 1994 ("the MOU") concerning the operation, funding, administration and status of the Headquarters Allied Command Europe Rapid Reaction Corps ("the Headquarters");

DESIRING to unite the efforts of the Kingdom of Norway for collective defence with those of other members of the Atlantic Alliance in ever closer cooperation;

RESPONDING to the invitation issued by all the signatories of the MOU to participate in the Headquarters:

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF NORWAY consents to:

1. participate in the Headquarters on the same terms as the other signatories to the MOU as recorded therein; and
2. in the event of the Kingdom of Norway consenting to provide personnel and financial support to the Headquarters in accordance with Section 1.2 of the MOU, to allocate sufficient budgetary resources for the implementation of such arrangements.

DONE IN THE ENGLISH, FRENCH AND GERMAN LANGUAGES, ALL THREE TEXTS BEING EQUALLY AUTHENTIC, IN ONE ORIGINAL WHICH WILL BE DEPOSITED WITH THE SECRETARY OF STATE FOR DEFENCE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, WHO WILL TRANSMIT A CERTIFIED COPY TO ALL SIGNATORIES OF THE MOU.

A

MINISTREM OBRANY SPOJENÝCH STÁTŮ AMERICKÝCH

A

VRCHNÍM VELITELSTVÍM SPOJENECKÝCH SIL V EVROPĚ

TÝKAJÍCÍ SE ÚČASTI NORSKÉHO KRÁLOVSTVÍ VE VELITELSTVÍ SBORU RYCHLÉ REAKCE
SPOJENECKÉHO VELENÍ V EVROPĚ

Berouce v úvahu Memorandum o porozumění ze dne 3. října 1994 (dále pouze „MOP“), týkající se provozu, financování, správy a statutu Velitelství sboru rychlé reakce Spojeneckého velení v Evropě (dále pouze „Velitelství“);

přejíce si sjednotit úsilí Norského království v kolektivní obraně s ostatními členy Atlantické aliance k ještě užší spolupráci;

reagující na pozvání, vyslovené všemi signatáři MOP, k účasti ve Velitelství;

MINISTR OBRANY NORSKÉHO KRÁLOVSTVÍ souhlasí s tím, že:

1. bude spolupůsobit ve Velitelství za stejných podmínek jako ostatní signatáři MOP a všech příslušných evidovaných dodatků a protokolů; a

2. konečně Norské království dávající souhlas s poskytnutím personálního a finančního zabezpečení Velitelství v souladu s článkem 1.2 MOP bude vyčleňovat dostatečné rozpočtové zdroje k realizaci takových opatření.

VYHOTOVENO V JAZYCE ANGLICKÉM, FRANCOUZSKÉM A NĚMECKÉM, PŘIČEMŽ VŠECHNY TŘI TEXTY JSOU SHODNĚ PLATNÉ, V JEDNOM ORIGINÁLU, JENŽ BUDE ULOŽEN U MINISTRA OBRANY VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA, KTERÝ DORUČÍ OVĚŘENÉ KOPIE VŠEM SIGNATÁŘŮM MOP.

PROTOCOL No 2

TO THE HEADQUARTERS ALLIED COMMAND EUROPE RAPID REACTION CORPS
(HQ ARRC) MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF CANADA

AND

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF DENMARK

AND

THE FEDERAL MINISTER OF DEFENCE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY

AND

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE ITALIAN REPUBLIC

AND

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

AND

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF NORWAY

AND

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF PORTUGAL

AND

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF SPAIN

AND

THE GENERAL STAFF OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE SECRETARY OF STATE FOR DEFENCE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

PŘEKLAD

PROTOKOL Č. 2

K MEMORANDU O POROZUMĚNÍ VELITELSTVÍ SBORU RYCHLÉ REAKCE SPOJENECKÉHO
VELENÍ V EVROPĚ (HQ ARRC)

MEZI

MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY BELGICKÉHO KRÁLOVSTVÍ

A

MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY KANADY

A

MINISTREM OBRANY DÁNSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

A

SPOLKOVÝM MINISTREM OBRANY SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO

A

MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY ŘECKÉ REPUBLIKY

A

MINISTREM OBRANY ITALSKÉ REPUBLIKY

A

MINISTREM OBRANY NIZOZEMSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

A

MINISTREM OBRANY NORSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

A

MINISTREM OBRANY PORTUGALSKÉ REPUBLIKY

A

MINISTREM OBRANY ŠPANĚLSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

A

GENERÁLNÍM ŠTÁBEM TURECKÉ REPUBLIKY

A

MINISTREM OBRANY SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA

AND
THE SECRETARY OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE SUPREME HEADQUARTERS ALLIED POWERS EUROPE
CONCERNING THE PARTICIPATION OF THE KINGDOM OF NORWAY IN THE
HEADQUARTERS ALLIED COMMAND EUROPE RAPID REACTION CORPS

CONSIDERING the Memorandum of Understanding dated 03 October 1994 ("the MOU") concerning the operation, funding, administration and status of the Headquarters Allied Command Europe Rapid Reaction Corps ("the Headquarters");

DESIRING to unite the efforts of the Kingdom of Spain for collective defence with those of other members of the Atlantic Alliance in ever closer cooperation;

RESPONDING to the invitation issued by all the signatories of the MOU to participate in the Headquarters:

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF NORWAY consents to:

1. participate in the Headquarters on the same terms as the other signatories to the MOU as recorded therein; and
2. in the event of the Kingdom of Spain consenting to provide personnel and financial support to the Headquarters in accordance with Section 1.2 of the MOU, to allocate sufficient budgetary resources for the implementation of such arrangements.

DONE IN THE ENGLISH, FRENCH AND GERMAN LANGUAGES, ALL THREE TEXTS BEING EQUALLY AUTHENTIC, IN ONE ORIGINAL WHICH WILL BE DEPOSITED WITH THE SECRETARY OF STATE FOR DEFENCE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, WHO WILL TRANSMIT A CERTIFIED COPY TO ALL SIGNATORIES OF THE MOU.

A

MINISTREM OBRANY SPOJENÝCH STÁTŮ AMERICKÝCH

A

VRCHNÍM VELITELSTVÍM SPOJENECKÝCH SIL V EVROPĚ

TÝKAJÍCÍ SE ÚČASTI ŠPANĚLSKÉHO KRÁLOVSTVÍ VE VELITELSTVÍ SBORU RYCHLÉ REAKCE
SPOJENECKÉHO VELENÍ V EVROPĚ

Berouce v úvahu Memorandum o porozumění ze dne 3. října 1994 (dále pouze „MOP“), týkající se provozu, financování, správy a statutu Velitelství sboru rychlé reakce Spojeneckého velení v Evropě (dále pouze „Velitelství“);

přejíce si sjednotit úsilí Španělského království v kolektivní obraně s ostatními členy Atlantické aliance k ještě užší spolupráci;

reagující na pozvání, vyslovené všemi signatáři MOP, k účasti ve Velitelství;

MINISTR OBRANY ŠPANĚLSKÉHO KRÁLOVSTVÍ souhlasí s tím, že:

1. bude spolupůsobit ve Velitelství za stejných podmínek jako ostatní signatáři MOP a všech příslušných evidovaných dodatků a protokolů; a

2. konečně Španělské království dávající souhlas s poskytnutím personálního a finančního zabezpečení Velitelství v souladu s článkem 1.2 MOP bude vyčleňovat dostatečné rozpočtové zdroje k realizaci takových opatření.

VYHOTOVENO V JAZYCE ANGLICKÉM, FRANCOUZSKÉM A NĚMECKÉM, PŘIČEMŽ VŠECHNY TŘI TEXTY JSOU SHODNĚ PLATNÉ, V JEDNOM ORIGINÁLU, JENŽ BUDE ULOŽEN U MINISTRA OBRANY VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA, KTERÝ DORUČÍ OVĚŘENÉ KOPIE VŠEM SIGNATÁŘŮM MOP.

AMENDMENT No 1

TO THE HEADQUARTERS ALLIED COMMAND EUROPE RAPID REACTION CORPS
(HQ ARRC) MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF CANADA

AND

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF DENMARK

AND

THE FEDERAL MINISTER OF DEFENCE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY

AND

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE ITALIAN REPUBLIC

AND

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

AND

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF NORWAY

AND

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF PORTUGAL

AND

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF SPAIN

AND

THE GENERAL STAFF OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE SECRETARY OF STATE FOR DEFENCE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

PŘEKLAD

DODATEK Č. 1

K MEMORANDU O POROZUMĚNÍ VELITELSTVÍ SBORU RYCHLÉ REAKCE SPOJENECKÉHO
VELENÍ V EVROPĚ (HQ ARRC)

MEZI

MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY BELGICKÉHO KRÁLOVSTVÍ

A

MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY KANADY

A

MINISTREM OBRANY DÁNSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

A

SPOLKOVÝM MINISTREM OBRANY SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO

A

MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY ŘECKÉ REPUBLIKY

A

MINISTREM OBRANY ITALSKÉ REPUBLIKY

A

MINISTREM OBRANY NIZOZEMSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

A

MINISTREM OBRANY NORSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

A

MINISTREM OBRANY PORTUGALSKÉ REPUBLIKY

A

MINISTREM OBRANY ŠPANĚLSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

A

GENERÁLNÍM ŠTÁBEM TURECKÉ REPUBLIKY

A

MINISTREM OBRANY SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA

AND
THE SECRETARY OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE SUPREME HEADQUARTERS ALLIED POWERS EUROPE

CONSIDERING the Memorandum of Understanding dated 03 October 1994 ("the MOU") concerning the operation, funding, administration and status of the Headquarters Allied Command Europe Rapid Reaction Corps ("the Headquarters");

The undersigned nations consent to:

The detail of Amendment No 1 contained below in accordance with Section 9.2 of the MOU.

AMENDMENT No 1 TO HQ ARRC MOU

New Section 1.5

"The AIR OPERATIONS COORDINATION CENTRE (AOCC) is an Air Force entity, functionally subordinate to the Commander of a Combined Air Operations Centre (CAOC), collocated with, as an integral part of the HQ ARRC, forming part of the Air Command and Control structure for the purpose of planning and coordinating air operations tasked in support of the Corps. The AOCC and its personnel, while remaining functionally subordinate to the Commander of CAOC, will, for legal, administrative and financial purposes, be an integral part of the HQ ARRC. The organisation and manning of the AOCC is detailed in Appendix 7 to Annex B."

Additional Final Sentence to Section 3.1

"To assist in its task the HQ ARRC will have on its establishment and under its administrative control an Air Operations Co-ordination Centre (AOCC)."

Section 5.5

Delete following from Section 5.5:

A

MINISTREM OBRANY SPOJENÝCH STÁTŮ AMERICKÝCH

A

VRCHNÍM VELITELSTVÍM SPOJENECKÝCH SIL V EVROPĚ

Berouce v úvahu Memorandum o porozumění ze dne 3. října 1994 (dále pouze „MOP“), týkající se provozu, financování, správy a statutu Velitelství sboru rychlé reakce Spojeneckého velení v Evropě (dále pouze „Velitelství“):

Podepsané státy souhlasí s:

Níže uvedeným zněním Dodatku č. 1 v souladu s článkem 9.2 MOP.

DODATEK Č. 1 K MOP HQ ARRC

Nový článek 1.5:

„VZDUŠNÉ OPERAČNÍ KOORDINAČNÍ STŘEDISKO (AOCC) je jednotkou vzdušných sil funkčně podřízenou veliteli Společného operačního střediska letectva (CAOC), umístěnou jako integrální součást HQ ARRC, tvořící část Vzdušné velitelské a řídicí struktury za účelem plánování a koordinace vzdušných operací uložených k zabezpečení sboru. AOCC a jeho personál, zůstává funkčně podřízenými veliteli CAOC, budou z právních, správních a finančních důvodů integrální součástí HQ ARRC. Organizace a personální obsazení AOCC jsou upřesněny v Doplňku 7 k Příloze B.“

Dodatečná závěrečná věta k článku 3.1:

„K napomáhání plnění svého úkolu HQ ARRC si zřídí a bude spravovat Vzdušné operační koordinační středisko (AOCC).“

Článek 5.5:

Vyškrtnout níže uvedený text z článku 5.5:

“...in writing by all PARTICIPANTS.”

Insert following:

“...by all PARTICIPANTS when gathered together in plenary session.”

/The following part of the Amendment contains the revision of the Annex B which is available in the Ministry of Foreign Affairs and in the Ministry of Defence./

DONE IN THE ENGLISH, FRENCH AND GERMAN LANGUAGES, ALL THREE TEXTS BEING EQUALLY AUTHENTIC, IN ONE ORIGINAL WHICH WILL BE DEPOSITED WITH THE SECRETARY OF STATE FOR DEFENCE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, WHO WILL TRANSMIT A CERTIFIED COPY TO ALL SIGNATORIES OF THE MOU.

„...písemně všemi ÚČASTNÍKY.“.

Vložit níže uvedený text:

„všemi ÚČASTNÍKY na společném shromáždění při plenárním zasedání.“.

/Další část Dodatku se týká revize Přílohy B, která je k nahlédnutí na Ministerstvu zahraničních věcí a na Ministerstvu obrany./

VYHOTOVENO V JAZYCE ANGLICKÉM, FRANCOUZSKÉM A NĚMECKÉM, PŘIČEMŽ VŠECHNY TŘI TEXTY JSOU SHODNĚ PLATNÉ, V JEDNOM ORIGINÁLU, JENŽ BUDE ULOŽEN U MINISTRA OBRANY SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA, KTERÝ DORUČÍ OVĚŘENÉ KOPIE VŠEM SIGNATÁŘŮM.

PROTOCOL No 3

**TO THE HEADQUARTERS ALLIED COMMAND EUROPE RAPID
REACTION CORPS MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

BETWEEN

**THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE KINGDOM OF
BELGIUM**

AND

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF CANADA

AND

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE CZECH REPUBLIC

AND

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF DENMARK

AND

**THE FEDERAL MINISTER OF DEFENCE OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY**

AND

**THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC
REPUBLIC**

AND

THE ARMY GENERAL STAFF OF THE HUNGARIAN DEFENCE FORCES

AND

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE ITALIAN REPUBLIC

AND

**THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS**

AND

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF NORWAY

AND

PŘEKLAD

PROTOKOL Č. 3

K MEMORANDU O POROZUMĚNÍ VELITELSTVÍ SBORU RYCHLÉ REAKCE
SPOJENECKÉHO VELENÍ V EVROPĚ (HQ ARRC)

MEZI

MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY BELGICKÉHO
KRÁLOVSTVÍ

A

MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY KANADY

A

MINISTREM OBRANY ČESKÉ REPUBLIKY

A

MINISTREM OBRANY DÁNSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

A

SPOLKOVÝM MINISTREM OBRANY SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO

A

MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY
ŘECKÉ REPUBLIKY

A

GENERÁLNÍM ŠTÁBEM POZEMNÍHO VOJSKA MAĎARSKÝCH OBRANNÝCH SIL

A

MINISTREM OBRANY ITALSKÉ REPUBLIKY

A

MINISTREM OBRANY
NIZOZEMSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

A

MINISTREM OBRANY NORSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

A

**THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE REPUBLIC OF
POLAND**

AND

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF PORTUGAL

AND

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF SPAIN

AND

THE GENERAL STAFF OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

**THE SECRETARY OF STATE FOR DEFENCE OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**

AND

THE SECRETARY OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE SUPREME HEADQUARTERS ALLIED POWERS EUROPE

**CONCERNING THE PARTICIPATION OF THE CZECH REPUBLIC, THE
REPUBLIC OF HUNGARY AND THE REPUBLIC OF POLAND IN THE
HEADQUARTERS ALLIED COMMAND EUROPE RAPID REACTION
CORPS**

CONSIDERING the Memorandum of Understanding, dated 03 October 1994 ("the MOU"), together with any amendments and protocols thereto, concerning the operation, funding, administration and status of the Headquarters Allied Command Europe Rapid Reaction Corps ("the Headquarters");

DESIRING to unite the efforts of The Czech Republic, The Republic of Hungary and The Republic of Poland for collective defence with those of other members of the Atlantic Alliance in ever closer co-operation;

RESPONDING to the invitation issued by all the signatories of the MOU to participate in the Headquarters:

THE CZECH REPUBLIC, THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE REPUBLIC
OF POLAND consent to:

MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY
POLSKÉ REPUBLIKY

A

MINISTREM OBRANY PORTUGALSKÉ REPUBLIKY

A

MINISTREM OBRANY ŠPANĚLSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

A

GENERÁLNÍM ŠTÁBEM TURECKÉ REPUBLIKY

A

MINISTREM OBRANY SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE
A SEVERNÍHO IRSKA

A

MINISTREM OBRANY SPOJENÝCH STÁTŮ AMERICKÝCH

A

VRCHNÍM VELITELSTVÍM SPOJENECKÝCH SIL V EVROPĚ

TÝKAJÍCÍ SE ÚČASTI ČESKÉ REPUBLIKY, MAĎARSKÉ REPUBLIKY A POLSKÉ REPUBLIKY
VE VELITELSTVÍ SBORU RYCHLÉ REAKCE SPOJENECKÉHO VELENÍ V EVROPĚ

Berouce v úvahu Memorandum o porozumění ze dne 3. října 1994 (dále pouze „MOP“) spolu s příslušnými dodatky a protokoly, týkajícími se provozu, financování, správy a statutu Velitelství sboru rychlé reakce Spojeneckého velení v Evropě (dále pouze „Velitelství“);

přejíce si sjednotit úsilí České republiky, Maďarské republiky a Polské republiky v kolektivní obraně s ostatními členy Atlantické aliance k ještě užší spolupráci;

reagující na pozvání, vyslovené všemi signatáři MOP, k účasti ve Velitelství;

ČESKÁ REPUBLIKA, MAĎARSKÁ REPUBLIKA A POLSKÁ REPUBLIKA souhlasí s tím, že:

1. participate in the Headquarters on the same terms as the other signatories to the MOU and any amendments and protocols as recorded therein; and
2. in the event of The Czech Republic, The Republic of Hungary and The Republic of Poland consenting to provide personnel and financial support to the Headquarters in accordance with Section 1.2 of the MOU, to allocate sufficient budgetary resources for the implementation of such arrangements.

THIS DOCUMENT IS WRITTEN ONLY IN THE ENGLISH LANGUAGE AND THE ORIGINAL WILL BE DEPOSITED WITH THE SECRETARY OF DEFENCE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, WHO WILL TRANSMIT A CERTIFIED COPY TO ALL SIGNATORIES.

1. budou spolupůsobit ve Velitelství za stejných podmínek jako ostatní signatáři MOP a všech příslušných evidovaných dodatků a protokolů; a

2. konečně Česká republika, Maďarská republika a Polská republika dávající souhlas s poskytnutím personálního a finančního zabezpečení Velitelství v souladu s článkem 1.2 MOP budou vyčleňovat dostatečné rozpočtové zdroje k realizaci takových opatření.

TENTO DOKUMENT JE NAPSÁN POUZE V JAZYCE ANGLICKÉM A ORIGINÁL BUDE ULOŽEN U MINISTRA OBRANY SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA, KTERÝ DORUČÍ OVĚŘENÉ KOPIE VŠEM SIGNATÁŘŮM.

69

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 4. dubna 2001 v Bruselu byl otevřen k podpisu a jménem České republiky podepsán Dodatek č. 2 k Memorandu o porozumění Velitelství sboru rychlé reakce spojenec-kého velení v Evropě (HQ ARRC)^{*)} mezi ministrem národní obrany Belgického království a ministrem národní obrany Kanady a ministrem obrany České republiky a ministrem obrany Dánského království a Spolkovým ministrem obrany Spolkové republiky Německo a ministrem národní obrany Řecké republiky a Generálním štábem pozemního vojska maďarských obranných sil a ministrem obrany Italské republiky a ministrem obrany Nizozemského království a ministrem obrany Norského království a ministrem národní obrany Polské republiky a ministrem obrany Portugalské republiky a ministrem obrany Španělského království a Generálním štábem Turecké republiky a ministrem obrany Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a ministrem obrany Spojených států amerických a Vrchním velitelstvím spojeneckých sil v Evropě.

Dodatek č. 2 vstoupil v platnost na základě článku 9 odst. 9.2 Memoranda dne 29. května 2001 a tímto dnem vstoupil v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění Dodatku č. 2 a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

^{*)} Memorandum o porozumění týkající se provozu, financování, správy a statutu Velitelství sboru rychlé reakce spojenec-kého velení v Evropě (HQ ARRC) ze dne 3. října 1994 bylo vyhlášeno pod č. 68/2003 Sb. m. s.

AMENDMENT No 2**TO THE HEADQUARTERS ALLIED COMMAND EUROPE RAPID
REACTION CORPS MEMORANDUM OF UNDERSTANDING****BETWEEN****THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE KINGDOM OF
BELGIUM****AND****THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF CANADA****AND****THE MINISTER OF DEFENCE OF THE CZECH REPUBLIC****AND****THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF DENMARK****AND****THE FEDERAL MINISTER OF DEFENCE OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY****AND****THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC
REPUBLIC****AND****THE ARMY GENERAL STAFF OF THE HUNGARIAN DEFENCE FORCES****AND****THE MINISTER OF DEFENCE OF THE ITALIAN REPUBLIC****AND****THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS****AND****THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF NORWAY****AND**

PŘEKLAD

DODATEK Č. 2

K MEMORANDU O POROZUMĚNÍ VELITELSTVÍ SBORU RYCHLÉ REAKCE
SPOJENECKÉHO VELENÍ V EVROPĚ (HQ ARRC)

MEZI

MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY BELGICKÉHO
KRÁLOVSTVÍ

A

MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY KANADY

A

MINISTREM OBRANY ČESKÉ REPUBLIKY

A

MINISTREM OBRANY DÁNSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

A

SPOLKOVÝM MINISTREM OBRANY
SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO

A

MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY ŘECKÉ REPUBLIKY

A

GENERÁLNÍM ŠTÁBEM POZEMNÍHO VOJSKA
MAĎARSKÝCH OBRANNÝCH SIL

A

MINISTREM OBRANY ITALSKÉ REPUBLIKY

A

MINISTREM OBRANY
NIZOZEMSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

A

MINISTREM OBRANY NORSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

A

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE REPUBLIC OF
POLAND

AND

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE REPUBLIC OF
PORTUGAL

AND

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF SPAIN

AND

THE GENERAL STAFF OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE SECRETARY OF STATE FOR DEFENCE OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

AND

THE SECRETARY OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE SUPREME HEADQUARTERS ALLIED POWERS EUROPE

CONSIDERING the Memorandum of Understanding dated 03 October 1994 ("the MOU") together with any amendments and protocol thereto, concerning the operation, funding, administration and status of the Headquarters Allied Command Europe Rapid Reaction Corps ("the Headquarters");

The undersigned nations consent to:

The detail of Amendment No 2 contained below in accordance with Section 9.2 of the MOU.

AMENDMENT No 2 TO HQ ARRC MOU

Amendment to Authenticity of Language of the ARRC MOU

The final paragraph to the MOU reads as follows:

"DONE IN THE ENGLISH, FRENCH AND GERMAN LANGUAGES, ALL THREE TEXTS BEING EQUALLY AUTHENTIC, IN ONE ORIGINAL WHICH WILL BE DEPOSITED WITH THE SECRETARY OF STATE FOR DEFENCE OF

MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY
POLSKÉ REPUBLIKY

A

MINISTREM OBRANY PORTUGALSKÉ REPUBLIKY

A

MINISTREM OBRANY ŠPANĚLSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

A

GENERÁLNÍM ŠTÁBEM TURECKÉ REPUBLIKY

A

MINISTREM OBRANY SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE

A SEVERNÍHO IRSKA

A

MINISTREM OBRANY SPOJENÝCH STÁTŮ AMERICKÝCH

A

VRCHNÍM VELITELSTVÍM SPOJENECKÝCH SIL V EVROPĚ

Berouce v úvahu Memorandum o porozumění ze dne 3. října 1994 (dále pouze „MOP“) spolu s příslušnými dodatky a protokoly, týkajícími se provozu, financování, správy a statutu Velitelství sboru rychlé reakce Spojeneckého velení v Evropě (dále pouze „Velitelství“):

Podepsané státy souhlasí s:

Níže uvedeným zněním Dodatku č. 2 v souladu s článkem 9.2 MOP.

DODATEK Č. 2 K MOP HQ ARRC

Dodatek k platnosti jazyka MOP ARRC

Závěrečný odstavec MOP zní následovně:

„VYHOTOVENO V JAZYCE ANGLICKÉM, FRANCOUZSKÉM A NĚMECKÉM, VŠECHNY TŘI TEXTY JSOU SHODNĚ PLATNÉ, V JEDNOM ORIGINÁLU, JENŽ BUDE ULOŽEN U MINISTRA

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,
WHO WILL TRANSMIT A CERTIFIED COPY TO ALL SIGNATORIES”.

Beneath that should be inserted:

“WITH EFFECT FROM THE DATE UPON WHICH THE LAST NATION SIGNS
THIS AMENDMENT, ALL FUTURE AMENDMENTS OR PROTOCOLS WILL
BE DONE SOLELY IN THE ENGLISH LANGUAGE. THIS AMENDMENT
DOES NOTHING TO ALTER THE AUTHENTICITY OF THE MOU,
AMENDMENT No1, OR PROTOCOLS 1 AND 2, THAT WERE PREVIOUSLY
DONE IN ENGLISH, FRENCH AND GERMAN. THE ORIGINAL OF THIS
AMENDMENT WILL BE DEPOSITED WITH THE SECRETARY OF STATE
FOR DEFENCE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND, WHO WILL TRANSMIT A CERTIFIED COPY TO ALL
SIGNATORIES”

OBRANY SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA, KTERÝ DORUČÍ OVĚŘENÉ KOPIE VŠEM SIGNATÁŘŮM.“.

Pod ním budiž vloženo:

„S ÚČINNOSTÍ ODE DNE, KDY POSLEDNÍ STÁT PODEPÍŠE TENTO DODATEK, VŠECHNY BUDOUCÍ DODATKY NEBO PROTOKOLY BUDOU VYHOTOVENY POUZE V JAZYCE ANGLICKÉM. TENTO DODATEK NIKTERAK NEMĚNÍ PLATNOST MOP, DODATKU Č. 1, NEBO PROTOKOLŮ 1 A 2, KTERÉ BYLY DŘÍVE VYHOTOVENY V ANGLIČTINĚ, FRANCOUZŠTINĚ A NĚMČINĚ. ORIGINÁL TOHOTO DODATKU BUDE ULOŽEN U MINISTRA OBRANY SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA, KTERÝ DORUČÍ OVĚŘENÉ KOPIE VŠEM SIGNATÁŘŮM.“.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 272 952 603 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2003 činí 4000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; Brno: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; Břeclav: Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; České Budějovice: SEVT, a. s., Česká 3; Hradec Králové: TECHNOR, Wonkova 432; Hrdějovice: Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Litoměřice: Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; Most: Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; Olomouc: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; Otrokovice: Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; Pardubice: LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; Plzeň: ADMA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; Praha 1: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Pořtčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Na Florenci 7–9, tel.: 606 603 946, e-mail: prodejna.zakonu@moraviapress.cz, PROSPEKTRUM, Na Pořtčí 7, Knihkupectví Seidl, Štěpánská 30, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; Praha 2: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; Praha 4: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; Praha 9: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362; Praha 10: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, Mediaprint & Kapa Pressegross, Štěrbobolská 1404/104, Donáška tisku, s. r. o., Slovinská 991/31; Přerov: Knihkupectví EM-ZET, Bartoňova 9; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; Šumperk: Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; Teplice: Knihkupectví L & N, Masarykova 15; Trutnov: Galerie ALFA, Bulharská 58; Ústí nad Labem: Severočeská distribuční, s. r. o., Havříská 327, tel.: 475 603 866, fax: 475 603 877, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; Zábřeh: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; Žatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaedívání předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslo 519 305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Reditelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.